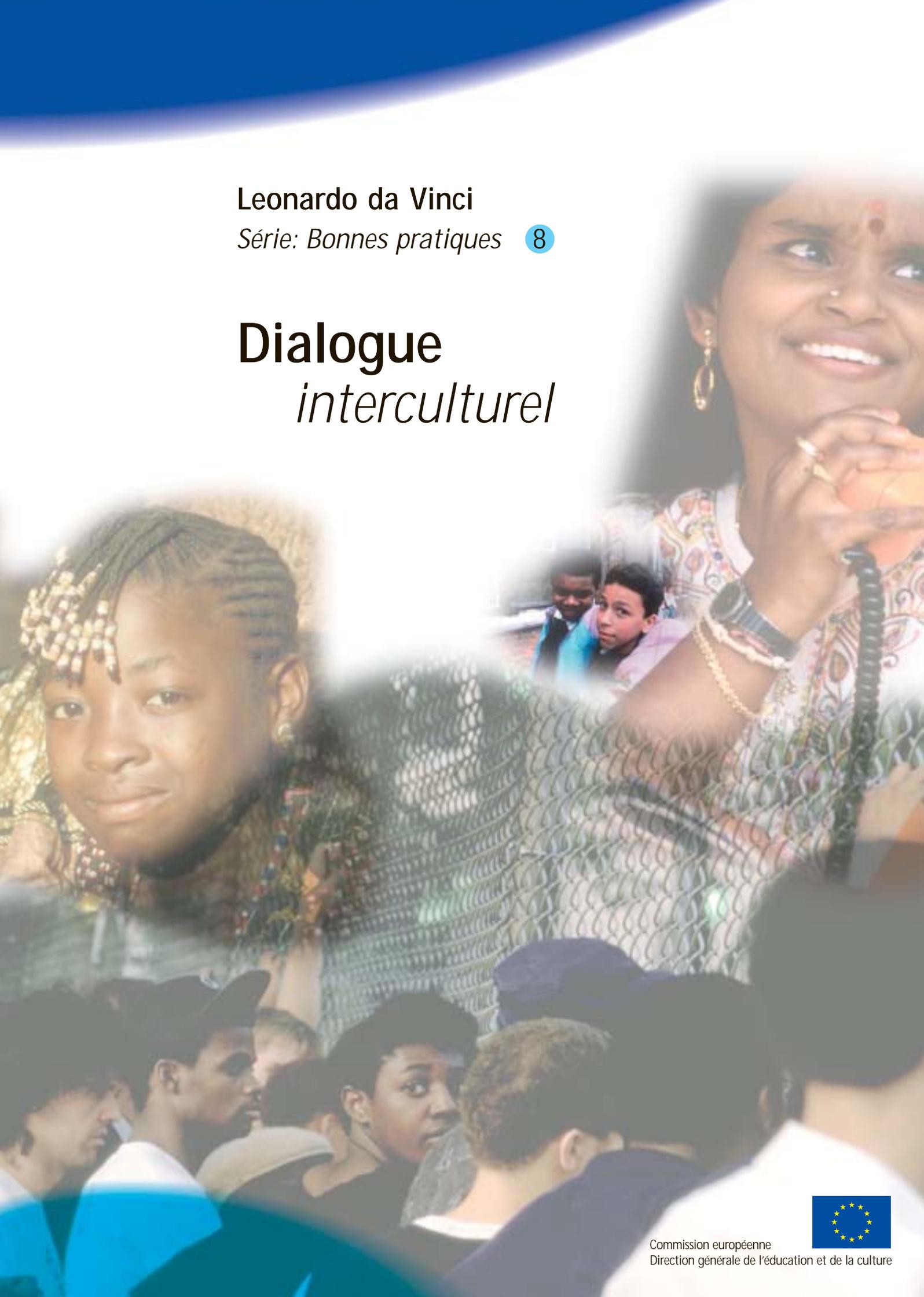


Leonardo da Vinci

Série: *Bonnes pratiques* 8

# Dialogue *interculturel*



***Europe Direct est un service destiné à vous aider à trouver des réponses aux questions que vous vous posez sur l'Union européenne.***

**Un nouveau numéro unique gratuit:  
00 800 6 7 8 9 10 11**

De nombreuses autres informations sur l'Union européenne sont disponibles sur l'internet via le serveur Europa (<http://europa.eu.int>).

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 2004

ISBN 92-894-2183-5

© Communautés européennes, 2004  
Reproduction autorisée, moyennant mention de la source

*Printed in Belgium*

IMPRIMÉ SUR PAPIER BLANCHI SANS CHLORE



La mise à jour des connaissances et des compétences professionnelles est devenue indispensable pour faire face aux nouvelles exigences des secteurs d'activité et du marché du travail. Se former tout au long de la vie est, plus que jamais, une nécessité pour chaque individu. Le programme Leonardo da Vinci, qui est l'outil communautaire privilégié au service de la formation professionnelle depuis 1995, apporte des réponses concrètes à ces nouveaux besoins.

Les résultats des projets soutenus dans le cadre de ce programme méritent d'être largement diffusés auprès des acteurs de la formation professionnelle, des partenaires sociaux et des décideurs politiques. Parallèlement, ils devront être adaptés aux besoins d'autres groupes cibles et développés pour atteindre d'autres secteurs professionnels. Les plus performants de ces résultats seront introduits dans les systèmes de formation professionnelle aux niveaux local, régional ou national.

C'est dans ce but que la direction générale de l'éducation et la culture, qui gère le programme Leonardo da Vinci, a réalisé la série de brochures *Bonnes pratiques Leonardo da Vinci* présentant une sélection des résultats du programme. Ces brochures sont conçues pour faire connaître au grand public quelques exemples de bonnes pratiques. Les projets présentés ici ont été choisis sur la base de leur impact et de l'originalité de leurs résultats. Cette sélection ne représente qu'un petit échantillon de ce que le programme a produit entre 1995 et 2000. C'est avec grand plaisir que je vous présente cette brochure réalisée par la direction générale de l'éducation et de la culture, qui, je l'espère, suscitera votre intérêt.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, sweeping lines.

Viviane Reding  
Membre de la Commission européenne  
chargée de l'éducation et de la culture

## LE DIALOGUE INTERCULTUREL

L'un des phénomènes les plus marquants de notre siècle est la mobilité des citoyens et des peuples à travers les pays et les continents. Les causes de ces flux migratoires sont multiples et diverses, mais souvent les mouvements de grande ampleur trouvent leur explication dans l'hostilité de certains environnements sociaux, politiques ou économiques. En Europe, de larges mouvements de populations de l'est vers l'ouest, du sud vers le nord, sont en train de bouleverser le paysage de l'immigration. Cette dernière, parfois perçue comme un handicap, peut devenir une source inestimable de richesse et d'ouverture, à condition que soient mis en œuvre les moyens nécessaires pour l'accueillir.

Pour établir un dialogue entre cultures, l'Europe doit pouvoir compter sur des citoyens et des organismes possédant les connaissances nécessaires: elle a besoin de formateurs, d'enseignants, de conseillers, de tuteurs, d'assistants sociaux. Elle doit également se doter de centres d'accueil, de bureaux d'orientation, d'instituts de formation, de services sociaux ayant une vision claire des besoins des populations immigrées sur les plans social, professionnel, familial et culturel.

La formation professionnelle des immigrés, accompagnée d'un encadrement psychologique et social, est souvent le point de départ d'une intégration globale réussie; en effet, les immigrés sont trop fréquemment pénalisés par des conditions de vie difficiles les conduisant à la marginalisation.

Les projets Leonardo da Vinci développés sur ce thème ont permis de rassembler, de compléter et de diffuser les enseignements recueillis dans plusieurs pays européens. Ils sont le résultat de recherches menées par des groupes d'experts et de professionnels soucieux d'apporter dans leur domaine des réponses à des défis aussi précis que la clarification de l'identification des besoins des populations immigrées, la formation des travailleurs sociaux, formateurs et autres responsables, la formation des immigrés eux-mêmes, l'intégration des nouvelles technologies dans cette formation, la gestion des relations entre conseillers et immigrés, la création de nouveaux profils professionnels (animateurs de radio culturelle ou médiateurs de quartiers populaires multiculturels par exemple).

Cette brochure présente des exemples de bonnes pratiques et de projets ayant permis d'améliorer la qualité de la formation professionnelle de populations immigrées en Europe et, au-delà, leur intégration sociale dans son ensemble. Elle est l'occasion de mettre en lumière les efforts de nombreuses associations et organismes œuvrant pour une Europe multiculturelle harmonieuse.

Pour plus d'informations sur le programme Leonardo da Vinci et pour consulter la version électronique de cette brochure:  
[http://www.europa.eu.int/comm/education/leonardo/leonardo2\\_fr.html](http://www.europa.eu.int/comm/education/leonardo/leonardo2_fr.html)  
ou vous pouvez écrire à l'adresse suivante:

**Commission européenne**  
DG Éducation et culture  
Unité «Valorisation et diffusion de l'innovation»  
Programme Leonardo da Vinci  
B-7 04/67  
B-1049 Bruxelles  
Fax (32-2) 295 57 23  
E-mail: eac-leonardogp@cec.eu.int

# Orientation et immigration



**Formation ouverte et à distance des conseillers en orientation professionnelle pour les immigrés (Italie, 1998)**  
**OILA (Orientamento e inserimento lavorativo degli immigrati) — Formation des conseillers des centres d'orientation et de placement pour immigrés (Italie, 2000)**

L'objectif principal de ces deux projets est de promouvoir l'égalité des chances des immigrés dans le domaine de l'accès à la formation professionnelle et à la vie active. L'accent est mis sur la formation des conseillers en orientation et des formateurs pour établir un véritable dialogue entre ces derniers et les immigrés.

Dans le premier projet, les partenaires allemands, français et italiens ont développé un outil de formation et de communication couvrant divers aspects:

- la formation proprement dite des conseillers en orientation;
- l'information des conseillers et l'information des immigrés eux-mêmes;
- la communication à distance entre les conseillers en orientation.

Les cours de formation sont divisés en trois modules:

- la connaissance des questions interculturelles;
- l'utilisation des nouvelles techniques de communication et d'information (activité en réseau);
- la création d'un parcours d'orientation pour les immigrés.

Chaque module comporte un premier chapitre commun aux trois pays, un deuxième spécifique au pays, le troisième chapitre étant consacré à l'autoévaluation des connaissances sur la base d'exercices.

Dans le deuxième projet, les partenaires espagnols, italiens, finlandais et anglais ont d'abord créé une véritable synergie entre les organismes privés (plus actifs en Italie et en Espagne) et les organismes publics (plus présents dans les pays du Nord) dans le domaine de l'insertion professionnelle et du rapprochement interculturel entre immigrés et Européens. Ensemble, ils ont analysé les bonnes pratiques. De leurs études du terrain, ils ont conclu que les problèmes d'insertion des immigrés s'expliquent par la difficulté de reconnaissance des diplômes et des qualifications étrangères, l'ignorance des lois et règlements sur l'immigration, l'imprécision des nouveaux profils professionnels (par exemple, celui de médiateur linguistique culturel) et enfin le manque d'initiative des immigrés. Ils ont organisé des séminaires entre les conseillers des quatre pays qui ont identifié et justifié dans un rapport les besoins en formation des immigrés.

Les partenaires ont développé une formation en trois modules:

- une formation de base (notamment sur la sociologie et la législation en matière d'immigration, les nouveaux profils professionnels) avec apprentissage en groupe de type traditionnel;
- une formation continue (pour une plus grande spécialisation) avec possibilité de cours en groupe ou individuel à distance;
- une formation spécifique (notamment sur le bilan de compétences en cas de difficulté de reconnaissance de titres et qualifications).

Cette formation, par sa flexibilité, a l'avantage de convenir à tous les conseillers, quels que soient leurs niveaux de connaissances et leurs besoins. Sa traduction est prévue en anglais, en espagnol, en finlandais et en italien.

Le premier projet a été à l'origine, en France, de nouveaux développements dans les travaux sur l'insertion professionnelle des immigrés; il a servi de référence pour les parcours professionnels organisés par l'ADREP (Animation et développement des relations école-profession). Les outils présentés dans le dispositif de formation en ligne ont été diffusés auprès d'autres professionnels de l'orientation (ANPE et autres organes de formation et associations d'immigrés). En Italie, une conférence a été organisée pour informer les milieux professionnels concernés.

Le second projet, OILA, a été rapidement intégré dans le programme de formation de plusieurs organismes: en Espagne, dans un réseau national de centres d'orientation professionnelle pour immigrés soutenu par un important syndicat espagnol; en Italie, dans les centres de formation publics des provinces de Lombardie et de Vérone; en Finlande, dans un organisme de formation de niveau national; au Royaume-Uni, dans un département d'orientation et de conseil des réfugiés de l'université de Londres.



## POUR PLUS D'INFORMATIONS:

**Istituto Cesare Govoni ISFEL**  
M<sup>me</sup> Claudia Dall'Agata  
Via Milazzo, 16  
I-40121 Bologna  
Tél. (39) 051 25 68 54  
Fax (39) 05 14 21 03 20  
E-mail: c.dallagata@katamail.com  
Internet:  
<http://www.mediamo.net/leonardo>,  
<http://www.ialemiliaromagna.it/PUB/>

**OILA:**  
Centro iniziativa europea — CDIE  
M<sup>me</sup> Anna Castata  
Poerio, 39  
I-20129 Milano  
Tél. (39) 02 20 52 47 11  
Fax (39) 02 20 52 47 33  
E-mail: [cdie@planet.it](mailto:cdie@planet.it)  
Internet: <http://www.oila.it>

# Rainbow



## Vers un arc-en-ciel européen: le développement d'une conscience interculturelle parmi les conseillers en orientation (Finlande, 1999)

L'Europe est marquée par une internationalisation croissante de l'éducation et de la formation professionnelle. La mobilité des citoyens s'accélère et, parallèlement, leurs besoins d'assistance sont accrus lorsqu'ils doivent s'orienter professionnellement en dehors de leur pays.

Pour répondre à ces besoins, le Centre pour la mobilité internationale (CIMO), assisté par des partenaires danois, estoniens, grecs, italiens et tchèques, a réalisé plusieurs actions de formation:

— une formation en groupe sur le thème de l'exploration culturelle, avec des séminaires d'une durée de trois jours comportant des conférences, des travaux de groupe et des études de cas pratiques. Plus d'une centaine de responsables en orientation ont été formés en 2001, sur la base de séminaires nationaux dans les six pays partenaires. Vu son succès, l'expérience a été répétée en 2002. Le but est d'améliorer la qualité de la communication interculturelle entre les conseillers en orientation professionnelle et les citoyens de différents milieux ethniques et culturels. Plusieurs thèmes sont abordés:

- les concepts de base et le processus de la communication interculturelle,
- le cadre social tissé par la diversité et la multiplicité culturelle en Europe,
- les principes régissant les sociétés multiculturelles aux niveaux global et local,
- les principes éthiques à respecter par les conseillers travaillant dans un environnement multiculturel,
- les activités multiples de ces conseillers dans la pratique;

— une formation à distance sur le thème de la communication interculturelle dans les six langues des pays partenaires. Le site internet du projet (voir adresse ci-dessous), riche en informations et régulièrement mis à jour, a l'avantage d'encourager les conseillers en orientation à utiliser cet outil comme moyen de formation et comme possibilité de communication avec d'autres conseillers en Europe;

— un outil d'information et de recherche très complet. Le site internet comporte une base de données, le navigateur interculturel, établissant des liens avec de nombreux sites sur l'éducation, la formation et le conseil au niveau interculturel, et est complété par une bibliographie.

La dissémination de Rainbow a été menée très activement au niveau des organismes privés, des centres d'orientation régionaux et locaux et des ministères concernés. Ainsi, par exemple, le partenaire danois DEL (Danish Institute for Educational Training of Vocational Teachers) a intégré la formation Rainbow dans son programme. Le partenaire grec CCGC (Career Counselling and Guidance Center) a organisé des réunions officielles avec les centres locaux de formation et le ministère de l'éducation nationale.



### POUR PLUS D'INFORMATIONS:

**Centre for International Mobility (CIMO)**  
National Resources Centre for Guidance (NRCG)  
Hakaniemenkatu 2  
PO Box 343  
FIN-00531 Helsinki  
Internet: <http://www.cimo.fi>

**M. Mika Launikari**  
Tél. (358-9) 77 47 77 44  
E-mail: [mika.launikari@cimo.fi](mailto:mika.launikari@cimo.fi)

**M<sup>me</sup> Kirsi Lounela**  
Tél. (358-9) 77 47 76 18  
E-mail: [Kirsi.Lounela@cimo.fi](mailto:Kirsi.Lounela@cimo.fi)  
Fax (358-9) 77 47 70 64  
Internet: <http://rainbow.joensuu.fi>



# Calliope



## La communication interculturelle pour une meilleure compréhension et le respect de l'autre (Hongrie, 1999)

Les travailleurs sociaux, mais également les enseignants et les fonctionnaires des collectivités locales, sont appelés à intervenir auprès de publics d'origines culturelles très variées. Une préparation préalable à la communication entre personnes de différentes cultures permettra d'éviter ou du moins de réduire les réactions de rejet, d'agressivité et de xénophobie de part et d'autre.

Dans ce projet, la formation à la communication interculturelle a été développée suivant une nouvelle approche. Sur la base de l'analyse d'expériences vécues dans les différents pays, les partenaires ont extrait des constantes du comportement humain au-delà des différences culturelles.

Les partenaires grecs, français, italiens, néerlandais et portugais ont participé très activement, dès 1996, au développement de ce projet et à sa diffusion.

En 1999, la fondation Artemisszio de Hongrie, assistée de partenaires français, hongrois, italiens, portugais et roumains, a pris l'initiative de reprendre ce projet pour l'adapter aux spécificités linguistiques et culturelles de trois pays de l'Europe de l'Est (la Hongrie, la République tchèque et la Roumanie). Trois secteurs prioritaires ont été sélectionnés: l'aide/l'assistance sociale, l'éducation/la formation et l'animation sociale et culturelle. Des tests ont été réalisés lors de formations expérimentales. Les trois partenaires ont développé différents outils de formation:

- un guide du formateur;
- un manuel d'études de cas;
- un manuel de l'interculturel.

Le promoteur hongrois a déclaré: «Nous avons abouti à un outil opérationnel, une "grille" permettant une lecture précise d'une situation. Il ne s'agit pas d'apporter aux stagiaires des "clefs toutes faites", mais de les aider à créer de l'espace de réflexion indispensable à la prise de recul permettant d'agir autrement. Ils pourront ensuite puiser dans un corpus théorique éclairant la situation.»

Une conférence de lancement a réuni à Budapest plus de 80 professionnels du secteur. La diffusion du produit a abouti à des applications concrètes. Ainsi, en Hongrie, plusieurs formations ont été créées ou introduites dans les circuits officiels d'enseignement:

- formation par la fondation Artemisszio du personnel des collectivités locales et de leurs services sociaux (5 journées de cours/séminaires);
- formation par l'Institut supérieur de travail social Barczy Gustav de l'université d'Elte des travailleurs sociaux, à partir de l'année académique 2002-2003;
- formation par la fondation Artemisszio des jeunes participant aux programmes européens Leonardo da Vinci et «Service volontaire jeunesse».

Désormais, la Hongrie, la République tchèque et la Roumanie bénéficient aussi d'un produit de formation qui a déjà fait ses preuves en Grèce, en France, en Italie, aux Pays-Bas, au Portugal, ce qui contribue activement à améliorer les rapports interculturels entre autochtones et immigrés dans les pays de l'Est.



POUR PLUS D'INFORMATIONS:

### Association Calliope

M<sup>me</sup> M. Skaf  
11, rue Amédée-Morfel  
F-38000 Grenoble  
Tél. (33) 476 96 91 01  
Fax (33) 476 70 34 84  
E-mail: calliopeinterk@wanadoo.fr



## Nouvhop



### Nouvelles compétences dans les quartiers d'habitat populaires: le médiateur tsigane (France, 1998)

Une vingtaine de partenaires européens concernés directement par les problèmes et les conflits sociaux, spécialement entre différentes ethnies, dans les quartiers défavorisés en Europe (Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie) se sont penchés sur ce projet de façon très active. Guidés par Nouvhop, une association sans but lucratif spécialisée dans le conseil en gestion humaine, ils n'ont pas hésité à se rendre sur place dans les différents quartiers populaires pour étudier les situations sur le terrain.

Dans ce projet, les partenaires ont choisi de s'appuyer sur des expériences réussies. Ils ont commencé par recenser les meilleurs cas de développement d'emplois de proximité adaptés aux exigences de certains quartiers défavorisés. Ils ont ensuite analysé ces nouveaux emplois pour en tirer des enseignements utiles. Enfin, ils se sont efforcés de diffuser ces enseignements pour qu'ils profitent à d'autres quartiers défavorisés en Europe.

C'est ainsi que l'expérience d'un «médiateur tsigane» a conduit à développer le métier de «médiateur de quartier».

L'expérience provient d'une cité de la banlieue de Marseille comptant 30 % de population tsigane mélangée à une population à la fois comorienne, maghrébine et européenne: la cohabitation entre personnes d'ethnies différentes soulève des tensions et des conflits incessants entre locataires et dans les rapports avec les propriétaires.

Les responsables ont cherché une solution originale. Ils se sont mis d'accord sur le choix d'un habitant tsigane de la cité comme médiateur et lui ont ensuite offert une formation. Dès sa formation achevée, le médiateur tsigane a utilisé ses nouvelles compétences: il a pu agir efficacement grâce à sa nouvelle connaissance des populations et de leurs modes de vie, il a appris à intervenir entre les cohabitants avant que n'éclatent les conflits, à contribuer à l'amélioration du cadre de vie en motivant les habitants eux-mêmes... Bref, ce nouveau médiateur a permis d'améliorer sensiblement la qualité de vie et la tranquillité de cette cité de Marseille. Cette expérience réussie a servi de modèle; par la suite, une quinzaine d'habitants tsiganes de quartiers populaires ont pu suivre cette formation, qui a même été reprise au programme de l'Institut régional du travail social.

Un site internet portant le nom du projet (<http://www.nouvhop.com>) a été créé en anglais et en français. Conçu au départ comme outil d'information, il a rencontré un tel enthousiasme qu'il est rapidement devenu un instrument de communication interactive et d'échange d'expériences. Le site présente des situations vécues où de nouveaux emplois ont été développés dans des quartiers défavorisés. Une vingtaine d'emplois, dans des domaines aussi variés que la gestion locative de proximité, la surveillance et la médiation, le développement social et local, ont ainsi pu être répertoriés.

En dehors du site internet, la diffusion a été organisée à grande échelle par des réseaux européens regroupant des villes de plusieurs pays européens, entre autres le réseau «Quartiers en crise», ainsi que par des organismes et des fédérations d'organismes de logement de plus de vingt pays européens (par exemple, le Cecodhas et le Europe Housing Plus). Des brochures ont été distribuées en anglais, en français et en italien. Un dépliant en trois langues (anglais, français et italien) a été distribué en 2 000 exemplaires.



#### POUR PLUS D'INFORMATIONS:

**Losfor**  
M. Folliot  
97, avenue de la Corse  
F-13007 Marseille  
Tél. (33) 491 59 12 32  
Fax (33) 491 52 12 01  
E-mail: [losfor@losfor.com](mailto:losfor@losfor.com)

# Formarom



## Améliorer l'employabilité des jeunes Gitans pour lutter contre l'exclusion (Espagne, 1995)

Le Secrétariat général du peuple gitan exerce ses activités à Madrid depuis 1982. Avec l'aide du programme Leonardo da Vinci et la coopération de partenaires français, italiens et portugais, il a développé ce projet de formation et d'orientation professionnelles pour aider les jeunes Gitans.

En effet, ces jeunes Gitans sont généralement exclus, dès leur naissance, de la vie sociale et professionnelle. Plus tard, ils éprouvent des difficultés particulières lorsqu'ils doivent s'adapter à une formation professionnelle classique et accéder au marché du travail. Ils ne peuvent surmonter ces handicaps sociaux et culturels sans une formation adaptée à leurs besoins. C'est ainsi que les partenaires de ce projet ont mis en place un itinéraire personnel combinant plusieurs actions: un diagnostic des qualités sociales et professionnelles du jeune, une orientation vers un secteur professionnel, une préformation, une formation proprement dite et, enfin, un suivi de l'insertion professionnelle.

Le matériel de formation, testé par plusieurs groupes de formateurs avec leurs élèves gitans, comprend:

- un guide d'évaluation initiale individuelle qui évalue les points forts et les points faibles de l'élève pour exercer un emploi. Cette évaluation déterminera le choix du processus de formation et d'insertion professionnelle;
- un guide explicatif du modèle d'organisation ainsi que du projet de formation professionnelle initiale et d'insertion professionnelle qui décrit les actions à mener et la méthodologie à adopter pour la formation des collectivités exclues et de faible qualification;
- une proposition de cursus de formation et d'orientation professionnelles, composé de plusieurs modules, qui décrit, à l'intention des formateurs, les différents modules didactiques et les propositions d'activités dans le cadre de cours et d'activités pour la formation professionnelle.

Le projet a été largement diffusé:

- il a été utilisé au cours de journées de travail (plus d'une centaine au total);
- le site internet du promoteur a diffusé les résultats (et renseigne encore actuellement le projet);
- des conférences et séminaires ont été organisés en Espagne;
- plus de 3 000 guides écrits en trois langues (anglais, espagnol et français) ont été distribués.

En tout, on peut estimer que le projet concerne environ 20 000 bénéficiaires (personnes privées, organismes publics et privés).

Le produit est utilisé par de nombreux organismes d'orientation professionnelle et figure dans le programme de plusieurs établissements privés et publics de formation [ministère de l'éducation, organisations non gouvernementales (ONG) et chambres de commerce].

Les méthodologies d'apprentissage à cette nouvelle pédagogie et sur l'itinéraire d'insertion en relation avec cet itinéraire individuel d'insertion professionnelle font désormais partie de la qualification spécifique d'un millier de formateurs en Europe.

Le projet a apporté une contribution fondamentale aux organismes et centres publics et privés de formation, d'orientation et d'insertion sociale par l'amélioration qualitative de l'orientation professionnelle et la nouvelle stratégie d'«itinéraire individuel d'insertion professionnelle».



POUR PLUS D'INFORMATIONS:

### M. Emilio Conejo Abil

Fundación Secretariado General Gitano

C/Antolina Merino, 10

E-28025 Madrid

Tél. (34) 914 22 09 60

Fax (34) 914 22 09 61

E-mail: [Emilio.ca@asgg.org](mailto:Emilio.ca@asgg.org)

E-mail de l'association: [gitanos@asgg.org](mailto:gitanos@asgg.org)

Internet: <http://www.fsgg.org/>

## Gypsy profiles



### **Développement, parmi les immigrés gitans et maghrébins, les femmes africaines et les femmes de zones rurales en Europe, de profils professionnels adaptés aux exigences de la société de l'information (Espagne, 1998)**

La société de l'information se développe très rapidement et exige un effort constant d'apprentissage et d'adaptation aux nouvelles technologies de la part des travailleurs et des demandeurs d'emplois. A fortiori, les Gitans et autres groupes défavorisés devront être formés à ces nouvelles technologies pour pouvoir entrer en concurrence avec les autres travailleurs et être admis sur le marché de l'emploi.

Dans ce projet, le centre CREA de formation pour adultes et une université de Barcelone, assistés de partenaires belges, français, irlandais et anglais, ont collaboré avec les employeurs et les administrations publiques pour analyser les besoins en formation des différents groupes ethniques et sociaux à partir des profils professionnels requis.

Chaque pays a donné la priorité à un thème et à un groupe socio-ethnique distinct:

- la Belgique s'est concentrée sur l'intégration professionnelle des femmes africaines (elle compte près de 45 000 Africains);
- l'Espagne sur les besoins en formation des Gitans (la plupart sont analphabètes, ils constituent environ 1,8 % de la population nationale);
- la France sur les compétences et les profils professionnels des populations maghrébines (en distinguant les jeunes de la première génération, les adultes analphabètes et les populations scolarisées mais avec un handicap socio-culturel);
- l'Irlande sur l'alphabetisation des femmes habitant les zones rurales éloignées.

En revanche, la méthode d'investigation est unique et se déroule en deux étapes. La première est l'analyse des besoins du marché en matière de formation professionnelle et l'ajustement de cette formation à la demande et aux besoins des groupes participants. La seconde consiste à analyser les compétences individuelles et professionnelles des individus et, sur la base de ces compétences acquises par l'expérience, à créer un programme de formation sur mesure.

Les partenaires ont développé:

- des études (en tout douze documents en anglais, en espagnol ou en français) sur les besoins des groupes bénéficiaires en formation, les profils professionnels recherchés sur le marché, les méthodes d'inclusion socio-professionnelle;
- un programme composé de formations en groupe, semi-autonomes ou à distance, avec comme outils un guide de formation pour tuteurs et élèves, des modules de formation et une base de données.

Ce produit est utilisé par de nombreux établissements publics et privés de formation: des ONG (organisations non gouvernementales), des ministères (cours de promotion sociale), des chambres de commerce.

Le projet a été largement diffusé avec 10 000 guides imprimés et une présentation sur le site web. Les partenaires ont estimé à 20 000 le nombre de destinataires potentiels (Gitans, écoles, formateurs, administrations publiques).



#### **POUR PLUS D'INFORMATIONS:**

##### **CREA**

Centro Especial de Investigación en Teorías y Prácticas Superadoras de Desigualdades  
M. Ramón Flecha García  
Parc Científic de Barcelona  
C/Baldiri Reixach, 4-6  
E-08028 Barcelona  
Tél. (34) 934 03 45 48/49  
Fax. (34) 934 03 45 62  
E-mail: [crea@pcb.ub.es](mailto:crea@pcb.ub.es)  
Internet: <http://www.pcb.ub.es/crea/>

# KREO Plus



## Formation professionnelle des Tsiganes en République tchèque: adaptation et développement d'une expérience française réussie (République tchèque, 1998)

Le phénomène d'exclusion socioprofessionnelle des Tsiganes concerne une très large population. En Europe centrale et orientale leur nombre dépasserait, selon les estimations, 10 millions d'individus.

En République tchèque, où la situation est particulièrement grave avec un taux de chômage environ seize fois supérieur à la moyenne nationale, plusieurs organismes professionnels et sociaux ont voulu relever le défi et se sont impliqués dans ce projet. Une des plus importantes organisations patronales du pays, la Confédération de l'industrie tchèque, a étudié les possibilités d'aider les Tsiganes à développer leurs compétences de chefs d'entreprise avec une formation développée dans ce projet. La Chambre des syndicats tchèques, qui collabore également à ce projet, a sensibilisé les jeunes élèves tsiganes aux possibilités de nouvelles formations et s'est chargée de disséminer le produit par ses multiples réseaux d'information.

Des partenaires belges, chypriotes et français ont également contribué à la réussite de ce projet tchèque. Ainsi, une association patronale belge d'Anvers a apporté des exemples de projets de formation de responsables d'entreprises tsiganes en Europe centrale et orientale. Le Cyber Kids, à Chypre, a apporté ses connaissances dans les nouvelles méthodes de formation sur support électronique. Enfin, l'association française AREAT (Association régionale d'études et d'actions auprès des Tsiganes) a apporté ses connaissances du monde tsigane et l'expérience pratique de son centre de formation qui travaille depuis 1983 au profit de la population tsigane du sud de la France.

La première phase du projet a été consacrée à l'analyse de la situation sociale des minorités tsiganes en Belgique, en France et en République tchèque, au recensement des systèmes de formation professionnelle existants et à l'étude des besoins en formation. L'acquisition de connaissances minimales dans les affaires a été retenue comme prioritaire pour le développement de la nouvelle formation. La seconde phase du projet a été réservée à une formation accélérée d'un groupe pilote de douze enseignants. Ces derniers ont pu, à leur tour, tester la formation sur trois groupes de quinze étudiants tsiganes et l'évaluer.

Plusieurs publications (quatorze manuels) ont été finalisées au terme du projet, et notamment:

- trois cours de formation en français et en tchèque: le manuel *Connaissances minimales des affaires pour les Tsiganes* (88 p.), la *Formation à distance sur l'internet* (59 p.), le *Manuel de l'étudiant* (32 p.);
- une brochure pour les enseignants: *Développement d'outils scientifiques pour déterminer les besoins de connaissance en anglais et en tchèque professionnel chez les Rom* (15 p.);
- cinq brochures consacrées à l'évaluation de la situation sociale des minorités tsiganes en Belgique, en France et en République tchèque.

Ce produit Leonardo da Vinci a été adopté très rapidement par des centres de formation de Tsiganes en République tchèque: des cycles de formations permanentes ont été organisés avec la coopération des bureaux de l'emploi régionaux et du Comité interdépartemental des questions tsiganes en République tchèque.



### POUR PLUS D'INFORMATIONS:

**KREO Plus, sro**  
M<sup>me</sup> Eva Hotmarova  
Pod Mijnkem, 13  
CZ-16000 Praha  
Tél. (420) 224 31 09 17  
Fax (420) 224 31 23 46  
E-mail: kreoplus@post.cz

**AREAT**  
M. Denis Klumpp  
2, rue de la République  
F-13001 Marseille  
Tél. (33) 460 98 07 40  
Fax (33) 491 13 25 30  
E-mail: areat@wanadoo.fr  
Internet: <http://www.relsie.cz/leonardo>

## Voix sans frontières



### Formation de journalistes de langues arabe et somalienne aux métiers de la radio (Royaume-Uni, 1998)

Les stations de radio locales et communautaires offrent des possibilités de communication et d'expression particulièrement importantes pour les groupes frappés d'exclusion économique et sociale. L'Europe en compte plus de 2 000.

Il est en effet important que les communautés immigrées puissent s'exprimer publiquement dans leur pays d'accueil. La radio leur ouvre un espace de liberté qui leur permet de maintenir et de développer leur richesse culturelle et sociale, même au-delà de plusieurs générations. Elle offre également un espace privilégié de communication et d'échanges entre populations immigrées et populations locales.

Le promoteur AMARC-Europe, une association mondiale pour la promotion des radios communautaires, a développé ce projet avec des partenaires anglais, espagnols, finlandais, hongrois, irlandais, italiens, néerlandais, tous spécialisés dans les métiers de la radio, de la communication et de la formation.

Le partenariat a décidé de concentrer ses efforts sur la formation d'animateurs de radio arabes et somaliens de programmes destinés à leur communauté en Europe. Des formateurs spécialisés en communication se sont réunis au sein d'ateliers pour élaborer un programme de formation, en privilégiant le principe d'une communication simple et accessible aux différentes cultures. La formation a été ensuite testée. Elle comporte deux «curriculum de formation» en communication radiophonique:

- formation en groupe en langue arabe (durée de 60 heures);
- formation en groupe en langue somalienne (80 heures).

Les manuels ont été traduits en arabe et en somalien.

Le projet a été diffusé à grande échelle, grâce à l'utilisation de l'internet et de listes d'adresses de boîtes électroniques de réseaux reliés à AMARC (réseaux de femmes, réseaux de formations, réseau «Voix sans frontières»...). D'autre part, les résultats du projet «Voix sans frontières» ont été exploités dans d'autres projets de l'association mondiale AMARC.

En conclusion, ce projet permet d'obtenir un double résultat: une formation professionnelle innovante adaptée aux besoins des immigrés et de nouvelles possibilités de lutte contre les discriminations raciales en utilisant comme outil la radio et les nouvelles technologies.



#### POUR PLUS D'INFORMATIONS:

**AMARC-Europe**  
15 Paternoster Row  
Sheffield S1 2BX  
Royaume-Uni  
Tél. (44-114) 221 05 92  
Fax (44-114) 279 89 76  
E-mail: [europa@amarc.org](mailto:europa@amarc.org)  
Internet: <http://www.amarc.org/vsf-europe>,  
<http://www.amarc.org/aetn> (AMARC),  
[http://www.amarc.org/vsf/vsf\\_anglais/resources/guide.htm](http://www.amarc.org/vsf/vsf_anglais/resources/guide.htm)  
(Voix sans frontières)



# Insertion professionnelle et sociale des femmes pakistanaïses (Norvège, 2000)



En Norvège, où résident plus de 16 000 immigrés pakistanaïses, l'intégration économique est particulièrement difficile pour les femmes. Selon les statistiques, le chômage frappe la moitié d'entre elles, mais seulement le quart de la population masculine.

L'objectif de ce projet pilote est d'aider les femmes pakistanaïses ayant récemment immigré en Europe à accéder à des métiers dans le domaine médico-social. Ces professions ont été sélectionnées en raison des compétences et aptitudes potentielles des immigrées pakistanaïses et du fait qu'elles sont très recherchées par les collectivités locales et les services sanitaires qui manquent de personnel qualifié.

Ce projet bénéficie de l'expertise de la fondation norvégienne MIA, qui développe depuis plus de dix ans des programmes d'insertion socioprofessionnelle d'immigrés dans les entreprises norvégiennes. Ce réseau de centres de formation publics et privés concentre ses activités sur l'éducation des adultes, la pédagogie de l'immigration et l'anthropologie sociale et entretient des contacts permanents avec les entreprises norvégiennes employant des immigrés.

Les neuf autres partenaires provenant du Danemark, de Norvège et du Royaume-Uni ont également apporté leurs expériences en matière de formation professionnelle, d'immigration et d'insertion culturelle. L'expérience des partenaires britanniques situés dans les régions de Bradford, Nottingham et Salford, à forte densité pakistanaïse, a été particulièrement enrichissante.

Après avoir rassemblé leurs expériences et analysé le contenu des «bonnes pratiques», les partenaires ont mené une enquête sur la situation des femmes pakistanaïses susceptibles d'être intéressées par leur projet. Ils ont également recherché les moyens d'éveiller la motivation de ces femmes et de favoriser leur intégration dans le milieu du travail.

Le programme de formation comporte des cours et des stages d'une difficulté croissante:

- un cours linguistique de base, d'une durée de cinq mois, réservé aux femmes n'ayant aucune connaissance de la langue norvégienne;
- une formation complète comportant un cours de langue approfondi, combinée avec une formation théorique et professionnelle en matière sanitaire;
- des stages pratiques sur le lieu du travail comme première expérience;
- une formation spécialisée par des cours de promotion sur le lieu du travail et un programme de formation professionnelle complémentaire.

La pédagogie est innovante et efficace. Les élèves fortes doivent aider les élèves faibles et s'y engager lors de leur inscription. Les cours comprennent des jeux de rôle et des activités en sous-groupes. La partie théorique diminue au profit de la partie pratique au fur et à mesure de l'avancement de la formation. La formation linguistique est étroitement liée à la pratique professionnelle.

D'autre part, des recommandations permettent de sensibiliser les formateurs et les conseillers à l'aspect socioculturel de l'insertion professionnelle: les formateurs doivent aider les élèves pakistanaïses à surmonter leurs difficultés sociales et psychologiques d'adaptation, les conseillers de stage doivent les encadrer et leur donner confiance pour réussir leurs premières expériences professionnelles.

Le projet a été présenté en 2001 aux autorités locales d'Oslo, de Manchester, de Nottingham et de Copenhague ainsi qu'à un séminaire de contact du programme Leonardo da Vinci à Helsinki.

Les partenaires ont également pris des contacts avec des sociétés pakistanaïses locales et des institutions religieuses pour promouvoir ce projet auprès des employeurs potentiels et des travailleuses pakistanaïses.



POUR PLUS D'INFORMATIONS:

**Mangfold I Arbeidslivet**  
**M. Rolf Undset Aakervik**  
Storgata 36  
PB 4634  
Sofienberg  
N-0506 Oslo  
Tél. (47) 24 10 13 83  
Fax (47) 23 23 31 41  
E-mail: [rolf@mangfold.no](mailto:rolf@mangfold.no)  
Internet: <http://www.mangfold.no>,  
<http://mangfold.no>

## REFLECT



# (Refugee Flexible Learning Common Training)

### **Comment favoriser l'insertion sociale et professionnelle des réfugiés en Europe grâce à une formation ciblée des conseillers (Royaume-Uni, 1999)**

Réussir l'accueil et l'insertion sociale des réfugiés représente un des défis majeurs pour l'Europe. Les services d'aide à la formation et à l'emploi des réfugiés jouent un rôle important car ils permettent de concilier les intérêts individuels des réfugiés (exercer un métier) et les intérêts des pays d'accueil (insérer socialement les réfugiés et utiliser la main-d'œuvre offerte).

Ce projet européen a été développé grâce à l'étroite collaboration de quatre organismes européens spécialisés dans les questions sur les réfugiés: Terre d'asile en France, l'UAF (Fonds d'assistance universitaire) aux Pays-Bas, l'OPU (Organizace pro pomoc uprchlikum) en République tchèque et RETAS (Service de conseils en éducation et formation des réfugiés) au Royaume-Uni.

Les partenaires ont constaté que les réfugiés demandeurs d'emplois avaient besoin d'être conseillés sur des questions très ciblées: les possibilités d'adaptation des compétences au marché du travail du pays d'accueil, les réglementations en vigueur en matière de reconnaissance des qualifications, l'éventail des formations correspondant à leur profil, les possibilités d'offres d'emplois.

Avec ce projet, les partenaires ont développé un programme très complet de formation des conseillers. Ces derniers ont pour mission d'assister les réfugiés au niveau de l'accueil dans le pays, de la formation et de l'insertion socioprofessionnelle. La formation développe l'ensemble des compétences et s'étend au domaine social (reconnaissance de la personne, égalité des chances), psychologique (responsabilité familiale, égalité des femmes), déontologique (confidentialité), médical (léislation, réglementations, recommandations sanitaires) et juridique (traités internationaux et européens, conventions, reconnaissance des diplômés et des professions).

Un CD-ROM présentant une formation répartie en modules a été réalisé en quatre langues: anglais, français, néerlandais et tchèque. Il est commercialisé au prix standard de 145 EUR (70 EUR pour les organisations non gouvernementales/ONG), après avoir été distribué gratuitement aux associations et agences chargées de l'accueil et de l'insertion des réfugiés.

En France, le CD-ROM est utilisé pour la formation de conseillers de centres d'accueil et de bureaux d'emplois pour réfugiés, en République tchèque pour la formation d'assistants sociaux pour réfugiés et au Royaume-Uni pour la formation spécifique d'anciens réfugiés au métier de conseiller de réfugiés. En dehors du partenariat, la Commission espagnole d'aide aux réfugiés a obtenu l'autorisation de traduire et de diffuser le CD-ROM en Espagne.

Le projet a ensuite été développé au Danemark: la région Vejle, dans le cadre de l'action de valorisation «Réseau de régions Earllall», a adapté le projet à ses propres besoins de formation. Un CD d'autoformation destiné aux conseillers en orientation travaillant avec les immigrés a été créé et commercialisé. Les bénéficiaires du projet sont directement les organismes de conseil de la région et les acteurs de la formation professionnelle, mais aussi plusieurs centaines d'immigrés.



#### **POUR PLUS D'INFORMATIONS:**

##### **World University Service**

Refugee Education and Training Advisory Service (RETAS)

M. Hernan Rosenkrans

14 Dufferin Street

London EC1Y 8PD

Royaume-Uni

Tél. (44-20) 74 26 58 00

Fax (44-20) 72 51 13 14

E-mail: [retas@wusuk.org.uk](mailto:retas@wusuk.org.uk)

Internet: <http://www.wusuk.org>

# Autres projets soutenus dans le cadre du programme Leonardo da Vinci II (2000-2002) et actuellement en cours de développement



## **BARON — Business a Refugee Option Now (La création d'entreprise en tant qu'option pour les réfugiés) (Royaume-Uni, 2002)**

Le projet BARON prévoit la conception et la diffusion d'un module de formation de conseils sur l'entreprise pour réfugiés sous la forme d'un programme d'autoapprentissage sur CD-ROM et sur le web. Ce programme est destiné aux conseillers souhaitant acquérir les connaissances et les compétences requises pour proposer aux réfugiés des conseils et une orientation de qualité sur l'entreprise. Il est également conçu pour les éventuels entrepreneurs réfugiés. Les partenaires coopéreront avec différents organismes publics et d'assistance de leur propre pays et avec des réseaux d'entreprises créées par des personnes issues de minorités ethniques. Les résultats du projet seront diffusés sur CD-ROM et sur le web et également par la presse.

### **POUR PLUS D'INFORMATIONS:**

#### **Refugee Education and Training Advisory Service**

M<sup>me</sup> Jasminka Rogic  
World University Service (WUS)  
14 Dufferin Street  
London EC1Y 8PD  
Royaume-Uni  
Tél. (44-20) 74 26 58 11  
Fax (44-20) 72 51 13 14  
E-mail: jasminka@wusuk.org

## **Softimmigrants — Développement de compétences de travail socio-culturelles pour les immigrants et les personnes qui les accueillent (Finlande, 2002)**

Ce projet prévoit l'élaboration de programmes de formation destinés aux entreprises dans le cadre de la formation sur le terrain des travailleurs immigrés et de leurs superviseurs. Chaque programme sera développé spécifiquement en réponse à des situations de prémigration ou de postmigration dans des couples de pays donnés: Allemagne et Hongrie, Italie et Roumanie, Finlande et Estonie. Les programmes pourront être utilisés dans des salles de cours traditionnelles ou pour un apprentissage en ligne à distance. Le module de formation final sera édité sur CD-ROM et en ligne, et pourra être appliqué à différents secteurs d'activité (construction, nettoyage et informatique).

### **POUR PLUS D'INFORMATIONS:**

#### **AMI-Säätiö**

M<sup>me</sup> Eeva Liisa Saikkonen  
Valimotie 8  
FIN-00380 Helsinki  
Tél. (358-9) 540 35 04  
Fax (358-9) 540 33 25  
E-mail: Eeva-Liisa.saikkonen@amiedu.fi

## **Train-Int-Work-Com — Training for the Integration of Migrants into the Labour Market and the Local Community (Formation pour l'intégration des migrants sur le marché du travail et dans la communauté locale) (Norvège, 2001)**

Ce projet a pour but de développer un programme de formation professionnelle, linguistique et culturelle destiné à faciliter l'insertion des migrants sur le marché du travail et dans la communauté locale (plus précisément dans le domaine de la pêche en Finlande et en Norvège, et ceux de la métallurgie, de la santé et des services sociaux en

Allemagne). Le projet cible à la fois les travailleurs migrants et les travailleurs du pays d'accueil pour plus d'efficacité.

### **POUR PLUS D'INFORMATIONS:**

#### **Voksenopplaeringsavdelingen Vardo Kommune**

M. Sigmund Eriksen  
Skolegaten 1  
N-9950 Vardo  
Tél. (47) 78 98 76 79  
Fax (47) 78 94 33 55  
E-mail: sigmuner@start.no

## **AITO — Faciliter l'accès linguistique des migrants et leur insertion dans la société (Finlande, 2001)**

L'objectif premier de ce projet est de promouvoir l'insertion sociale et l'intégration des migrants dans leur nouveau pays d'accueil. Il vise à renforcer la confiance de chacun dans l'usage de la langue du pays d'accueil pour favoriser une plus grande indépendance dans la vie de tous les jours. Les activités mises en place sont les suivantes: interconnexion en réseau des organisations locales et des institutions, analyse des besoins de formation, développement de matériel pédagogique et création d'un kit de formation électronique.

### **POUR PLUS D'INFORMATIONS:**

#### **Kothan Ammatillinen Koulutuskeskus, Aikuiskoulutus**

M<sup>me</sup> Eija Leinonen  
Malminkatu 6-8  
FIN-48600 Karhula  
Tél. (358) 400 55 91 90  
Fax (358) 52 34 55 82  
E-mail: eija.leinonen@tiimi.kotka.fi  
Internet: <http://www.kotka.fi/koulutuskeskus/aikuiskoulutus.html>

## **Inmiform — Développement de supports et de méthodes de formation à l'intention de la formation des formateurs travaillant avec des groupes de migrants (Espagne, 2001)**

À la suite d'une analyse préliminaire des besoins des professionnels dans leur travail avec un groupe cible de migrants, commencera l'ébauche d'un profil de formation précisant les qualifications et les compétences requises pour favoriser une meilleure intégration du groupe dans la société et l'éducation. Le rapport sera publié (sur papier) accompagné de modules de formation et de supports d'accompagnement sur papier et CD-ROM dans la langue de chacun des partenaires.

### **POUR PLUS D'INFORMATIONS:**

#### **Unión General de Trabajadores (UGT) de Navarra**

M. José Ramón Zabala  
Avda. Zaragoza, 12  
E-31002 Pamplona  
Tél. (34) 948 29 12 92  
Fax (34) 948 24 28 28  
E-mail: navarra@ugt.es

W...



Éducation et culture

FR

NC-41-01-850-FR-C



**Commission européenne**  
**Dialogue interculturel**

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes  
2004 — 15 p. — 21 x 29,7 cm

ISBN: 92-894-2183-5



Office des publications  
*Publications.eu.int*

ISBN 92-894-2183-5



9 789289 421836 >